

英汉双回环对比

杨仁瑛 朱文俊

(北方工业大学 北京 100144)

【摘要】作为一种修辞方式，回环在英汉两种语言中均被运用。本文通过实例对比，发现英汉两种语言的回环同时兼有形美、音美和意美的特点，但汉语更注重意合，而英语则更重形合。

【关键词】英汉；翻译；回环

一、回环的定义 (Antimetabole)

回环是指通过变换词语的次序或位置，用回环往复的语言形式构成的一种修辞方式，有单回环和双回环之分。双回环形式上是循环往复的并列复句，由两个分句组成，用上一语句的结尾作下一句的开头，而下一语句的结尾又是上一句的开头，像穿梭织布一样，中间顶真重复，首尾回环相合。例如：

重重青山抱绿水，弯弯绿水绕青山。/ Fair is foul, and foul is fair.

A B B A A B B A

二、双回环的形式

1. 依次回环：(A-B, B-A, 中间词语不变)

汉语表达中的依次回环，例如：

我为人人，人人为我。/ 画中有诗，诗中有画。

来者不善，善者不来。/ 信言不美，美言不信。

我便是你，你便是我。

英语中的依次回还，例如：

Heart in mouth, mouth in heart.

Woe unto them that call evil good, and good evil; that put darkness for light, and light for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter.

Translations are like women - when they are faithful, they are not beautiful, when they are beautiful they are not faithful.

2. 换词回环 (A-B, B-A, 中间词语变化)

汉语表达中的换词回环，例如：

闻名不如见面，见面胜似闻名。/ 舞台小世界，世界大舞台。

英语表达中的换词回环，例如：

Fools learn nothing from wise men, but wise men learn much from fools.

A man may devote himself to death and destruction to save a nation; but no nation will devote itself to death and destruction to save mankind.

3. 增减词回环

坎坷的命运使他们的命运坎坷。

从南方打到北方，又从北方打到南方。

我在这里从黎明到黑夜，又从黑夜到黎明，反反复复痛苦地度过了两千多个日日夜夜。

When you have nothing to say, say nothing.

Martyrs create faith, faith does not create martyrs.

You have not chosen me, but I have chosen you.

三、双回环的作用

回环虽是一种修辞，一种形式，但终归服务于内容，具体作用表现如下：

1. 言简意赅

生产注意安全，安全为了生产。

It is better to make friends fast than make fast friends.

2. 强调语义、增加语趣

他的讲议模仿的是章太炎的笔法，写些古而怪之，怪而古之的奇字，用些颠而倒之，倒而颠之的奇句。

It was the same everywhere, crime and betrayal, betrayal and crime.

3. 表现人物形态

走着想着，想着走着。他穿过一条小街儿，见家家户户的圈肥、厕肥都是由……送到田间。

“Unimportant, of course, I meant,” the King hastily said, and went on to himself in an undertone, “important - unimportant - unimportant - important” as if he were trying which word sounded best.

4. 用于议论中

真是愈有钱，便愈是不肯放松，愈是不肯放松便愈有钱。有的人活着，他已经死了，有的人死了，他还活着。

A place for everything, everything in its place.

Better to know everything of something than something of everything.

5. 用于抒情叙事中

我要赞美祖国底花，我要赞美我如花的祖国。（抒情）

她就是产院，产院就是她，到处给人接生，到处宣传科学。（叙事）

Other men live to eat while I eat to live. (抒情)

Life has taught me to think, but thinking has not taught me to live. (叙事)

四、结论

汉英虽属不同语系，但在表达中均运用回环这种修辞格，而且都具有形美、音美、意美的特点。但因为汉字属于表意文字，加之在表达上多为含蓄，故笔者认为，在双回合的表达上，汉语更偏向意合，而英语偏向形合。

作者简介：

杨仁瑛（女 1977.1）河南 汉族 北方工业大学 硕士 讲师 研究方向：人类文化语言学

朱文俊（男）天津 汉族 北京语言大学教授（已退休） 研究方向：语法学和人类文化语言学